

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ СОЦІОЛІНГВІСТИКИ
[CURRENT ISSUES IN SOCIOLINGUISTICS]

УДК 811.133

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 22.02.2022 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 25.02.2022 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 92.13 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2022.41.04>

ЯВИЩЕ ЛУНФАРДО ЯК СОЦІОЛЕКТ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ В БУЕНОС-АЙРЕСІ, АРГЕНТИНА

Дарія Олександрівна Ріпенко (м.Київ, Україна)

dariya_ripenko@knu.ua

студент магістратури кафедри романської філології
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
(Міністерство освіти і науки України)
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті проаналізовано сучасні газетні звіти, а також кримінологічні та соціологічні дослідження, засновані на житті злочинного світу в Буенос-Айресі, Аргентина з 1870-х до початку 1900-х років, щоб оцінити зв'язок лунфардо з мовою злочинного світу, а також з недосконалою іспанською мовою італійських іммігрантів та їх вплив на розвиток аргентинської іспанської мови.

Ключові слова: соціалект, лунфардо, аргентинська іспанська, мовні контакти.

THE LUNFARDO PHENOMENON AS A SOCIOLECT OF SPANISH IN BUENOS AIRES, ARGENTINA

Ripenko Dariia O. (Kyiv, Ukraine)

dariya_ripenko@knu.ua

Master's Degree Student of Romance Philology Department
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

In this article we will analyze contemporary newspaper reports as well as criminological and sociological studies concerned with the life of the underworld in Buenos Aires, Argentina from the 1870s to the early 1900s will be analyzed to assess the association

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

The Lunfardo Phenomenon as a Sociolect of Spanish in Buenos Aires, Argentina (in Ukrainian)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koї movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Ripenko D. O. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

of lunfardo with the speech of the criminal as well as the imperfect Spanish spoken by Italian immigrants, and their influence in the development of Argentine Spanish.

Linguistic contact, as a significant phenomenon, results in linguistic interferences. Language contact is the result of extra-linguistic phenomena such as cultural, economic, and political relations, as well as the cultural coexistence of mixed populations.

The goal of this paper is to communicate language interferences, which can be defined as the transfer of elements from one language to another through changes in lexis, grammar, phonology, or orthography.

Social communities, no matter their names, have not existed in isolation throughout history, but have established contacts of the most diverse nature with one another, resulting in mutual influences on various levels of social life. Language, as a social expression, bears witness to intercultural relations. This includes not only relations between official languages, or "main" culture carrier languages, but also relations between official languages and minority languages on a state's territory. These are different civilizations' communication media that end up evolving collaterally.

Language interference is the transfer of elements from one language into another at various linguistic levels. Linguistic interferences, for example, are related to foreign aspects such as intonation, pitch, accent, and speech sounds from the first language influencing the second.

Key words: *sociolect, lunfardo, Argentine Spanish, language contacts.*

Постановка проблеми. Мова чутливо реагує на всі процеси, які відбуваються у суспільстві. Контакти з носіями інших мов, побудова писемності, розробка або реформа правопису, розробка науково-технічної та суспільно-політичної термінології тощо – всі ці процеси у більшій чи меншій мірі залишають відбиток на розвитку мови, яка, в свою чергу, зазнає помітного впливу всіх названих вище факторів.

Учені в галузі мовних контактів говорять як про позитивний, так і про негативний вплив мов одну на другу серед білінгвів. У той час, як явище, яке відображає позитивний вплив однієї мови на іншу, визначається лінгвістами як «трансференція», все ж більшість досліджень проводиться в галузі порушень мови білінгвів, тобто негативного впливу певної мови на іншу, що визначається терміном «інтерференція».

У колі цих питань особливу зацікавленість учених викликають питання встановлення причин мовної інтерференції, дослідження її ролі та функції у соціальному, психологічному й лінгвістичному планах.

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Явище лунфардо як соціолект іспанської мови в Буенос-Айресі, Аргентина (Українською)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koї movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Ріпенко Д. О. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Актуальність проблематики зумовлена необхідністю комплексного вивчення міжмовної інтерференції з позицій соціо- та психолінгвістики, що сприятиме розкриттю причин виникнення, попередження, виявлення й подолання явищ міжмовної інтерференції на різних рівнях мови, а також тим, що інтерференція є фактором відхилення або порушення нормативної вимови, що виникають у мові певної особи або цілого колективу, і тому потребує детальних вивчень. Також інтерференція є важливою у аспекті педагогіки та навчання мовам.

Мета статті полягає в дослідженні інтерференції в Аргентинському варіанті іспанської мови, зокрема в одному з соціалектів іспанської в Аргентині, лунфардо.

Об'єктом дослідження є інтерференція, як явище взаємодії мовних систем в Буенос-Айресі, Аргентина.

Предметом дослідження є соціолект “лунфардо” іспанської мови в Аргентині та особливості його формування.

Протягом останньої чверті 19 століття життя в підземному світі Буенос-Айреса надихнуло людей на публікацію поліцейських звітів у газетах і кримінологічних монографіях. Це перші згадки про лунфардо, різного роду злочинців, які ховаються в міських нетрях, передмістях або підземному світі Буенос-Айреса, населення якого швидко змінювалося через зростання європейської імміграції [7].

Різні типи злодіїв – кишенькові злодії (*punguistas*), крадії (*escrachantes*) і жорстокі злочинці (*biabistas*), які нападали на своїх жертв – спілкувалися між собою за допомогою загадкової мови під назвою *lunfardo*. Лунфардо описано як спеціалізована мова (або сленг), яка використовується її носіями, щоб приховати свої розмови від поліції, жертв і свідків, щоб виконувати свої незаконні дії та не бути пійманими. Його також описують як мову, якою користуються в'язні у в'язницях Буенос-Айреса [3].

Лунфардо прийнято вважати соціолектом іспанської мови, що зародився у XIX столітті в столиці Аргентини, Буенос-Айресі внаслідок масової імміграції, що тривала з середини XIX століття до середини XX [4].

Сучасна культура та мова Аргентини зазнали впливу європейських звичаїв, особливо італійських. Важливість впливу італійців можна пояснити такими причинами: по-перше, за статистичними даними частка іммігрантів до 1914 досягла 49 %, приблизно 12 мільйонів уродженців Італії емігрували до Аргентини в цей період. По-друге, і іспанська, і італійська – близькоспоріднені мови, що походять від латинської, що сприяло подоланню культурно-мовних

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

The Lunfardo Phenomenon as a Sociolect of Spanish in Buenos Aires, Argentina (in Ukrainian)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koї movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Ripenko D. O. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

бар'єрів та упереджень. Існують певні сфери інтеграції (життя у кварталах на околицях міст, національна шкільна освіта), де відбувається поступове стирання культурних відмінностей [9].

Характеристикою епохи стало формування нових соціальних верств: класу робітників, класу промислової буржуазії та середніх верств. У 50-ті роки ХХ століття у літературі, народній музиці (танго), засобах масової комунікації (радіопостановки), спілкуванні (анекдоти), а також у кіно поширеним був образ емігранта з робочого середовища [7].

У цій статті буде проаналізовано сучасні газетні звіти, а також дослідження в кримінології та соціології злочинного життя в Буенос-Айресі – з 1870-х до початку 1900-х років – щоб оцінити тісний зв'язок між лунфардо та мовою злочинного світу. Лінгвістичний аналіз буде зосереджений на лексиці лунфардо, її складі, формуванні, а також включенні елементів, типових для мов іммігрантів. Зокрема, різноманітність італійських діалектів, присутніх у місті, і перехідна коколіче (або недосконала іспанська), якою розмовляють італійські іммігранти, забезпечать середовище для лексичного розширення та появи мов іммігрантів, підкреслюючи, як мовний контакт був частиною трансформації, яку зазнало суспільства Буенос-Айреса з кінця 19 ст.

Порівнюючи перші прояви лунфардо з іспанською, якою говорили жителі Буенос-Айреса, можна образно інтерпретувати його лексичну еволюцію як лінгвістичну «декриміналізацію» до того як воно було поступово прийнято аргентинським суспільством. У цьому дослідженні буде доведено, що лунфардо, іспанські соціолекти, яким користуються нижчі класи, і суміш мов, якою розмовляють іммігранти, перетинаються на міських околицях Буенос-Айреса, дозволяючи змішувати мовні впливи. Тут переповнені емігрантами будинки або, як їх ще називають, *conventillos* стали символічним мікропростором, де аргентинці чи креоли, європейські мігранти та лунфардо жили під одним дахом через економічну необхідність. У цьому сенсі це соціальне середовище викликало динамічну взаємодію між цими різними групами, сприяючи поширенню слів, деякі з яких зрештою сприяли формуванню іспанської, яку використовували в Буенос-Айресі [1].

Деякі мовні особливості лунфардо

На семантичному рівні: метафори, метонімії та синекдохи є частиною багатих образів, використаних творцями лунфардо [4]: *madrastra – cárcel, quinta – cárcel, dátil – ladrón, campana – vigilante*

На фонологічному рівні: омофонія, фонетична модифікація та звукова символіка відіграли певну роль у формуванні лунфардо [4]: *cumple – cómplice* <

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Явище лунфардо як соціолект іспанської мови в Буенос-Айресі, Аргентина (Українською)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koï movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Рипенко Д. О. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

cómplice + cumplir; ladrillo – ladrón < ladrillo + ladrón; león – pantalones < pantalones + león

Слова лунфардо, що походять від італійської мови з групою приголосних у початковій позиції, мають епентези [6]: *espiantar – fugar < Ital. spiantare fugar; escabiar – beber en exceso < Genovés scabbio vino; esquiafo – bofetada < Ital. schiaffo 'bofetada'*

Італійські подвійні або двійникові приголосні були спрощені в лунфардо, хоча вони, безумовно, часто вимовлялися італомовними злочинцями. Хоча правопис не завжди є зрозумілим у вимові, ще більш незрозумілим є передача тривалості приголосних на письмі, особливо з огляду на відсутність орфографічної узгодженості між різними авторами [6]: *nono, nona – abuelo/a < Ital. nonno, nonna – abuelo/a; chitrulo – estúpido < Ital. citrul lo – estúpido; cazote – golpe < Ital. cazzotto – golpe*

На морфологічному рівні: подані нижче приклади охоплюють низку морфологічних трансформацій, які складають частину лунфардо, деякі з яких можна віднести до перетину лінгвістичних впливів. Таким чином, скорочення довгих слів може супроводжуватися лексикалізацією [4]: *tano – italiano < napolitano; corte – instrumento cortante < cortafierro; sario – comisario < comisario*

Афіксація або використання афіксів, похідних від терміна лунфардо, для отримання іншого слова лунфардо, пов'язаного за його значенням [4]: *marroquería – panadería < Lunf. marroque – pan < Caló marró 'pan'*

encanar – arrestar, poner en prisión < Lunf. cana – prisión.

guitero – recaudador de dinero robado < Lunf. guita – dinero.

Редуплікація також сприяє утворенню слів лунфардо [4]: *bobo – reloj de cadena, bim – mujer, tun tun – revólver*

Метатеза – перестановка звуків або складів у межах одного слова [3] – не зустрічається в аналізованій у цій статті лексиці лунфардо. У іспанській мові Буенос-Айресу «vesgre» – це термін, який вживається для інверсії – правильної та неправильної – порядку складів. у багатоскладових словах, напр. *re-vés > vesgre*. [4] *Lunf. garpar < pagar + Lunf. garpe – pago*

На фонетичному та граматичному рівнях лунфардо набуває рис, що поєднують його із загальноаргентинським варіантом іспанської мови. Його своєрідність і «непроникність», незрозумілість всім, хто не є його носієм, випливають із лексичних особливостей. Загальною характеристикою лексики лунфардо вважатимуть підвищену експресивність і метафоричність, що підтверджує жаргонний характер цього соціолекту. У цьому лексика лунфардо неоднорідна й у етимологічному відношенні [4]. Як було зазначено, італізм

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

The Lunfardo Phenomenon as a Sociolect of Spanish in Buenos Aires, Argentina (in Ukrainian)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koï movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Ripenko D. O. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

становлять істотну частину словника лунфардо. При цьому запозичення з італійської та її діалектів зазвичай змінюють свою форму або значення, або й те, й інше, внаслідок чого виникають нові слова. Наприклад, іменник *tufa* утворився від італійського *tuffa* (букв. пліснява, в іспанському -*moño*). У Буенос-Айресі воно використовується для визначення стану душі, коли душа «покрилася пліснявою», людина відчуває занепад духу, поганий настрій у зв'язку з цим. *Vachica*: іменник і прикметник, що означає дуже ненажерливу людину, походить від італійського *ciçcia*, що буквально означає «м'ясо» [9].

У лунфардо спостерігаються запозичення з інших мов та соціолектів. З індіанських мов прийшли такі слова, як *piñche* (одяг), від слова з мови мапуче, де воно означає «складка, зморшка»; *pucho* (сигарета), з мапуче або кечуа (слово є і там, і там), у вихідній мові означає «залишок, надлишок», і спочатку в лунфардо позначало тільки бичок, а згодом стало застосовуватися для всієї сигарети [4].

Спостерігаються запозичення з африканських мов, що поширилися з-поміж африканських рабів. Слово *танго*, за однією з версій, походить від *tango*, що в одній з мов Чорного континенту означає «тісне закрите приміщення». Так називалося місце, де утримували рабів і де влаштовували свята з танцями під звуки барабанів. До африканських запозичень відноситься і слово *chongo* – незграбний (так африканці називали білих) [4].

З французької до лунфардо потрапило, наприклад, слово *cana* (в'язниця), від французького *canne* – поліцейський жезл. Це слово спочатку позначало поліцію і представників влади в цілому, а потім стало позначати в'язницю: [4] *Por vos shusheta, cana, reo y mishiadura se hicieron voces al nacer con tu destí... (Discépolo, Marambio Catán)* – Із народження плакала по тобі, щиглику, в'язниця, вина та злидні...

Morfar (їсти, жерти) походить від французького арготичного дієслова *morfer* або від каталанського *morfar* з тим самим значенням.: *...buscando ese tango (аргентинізм) que te haga morfar (Lepera)* – ... у пошуках грошей, щоб поїсти.

Tamango (черевик) – від португальського слова з тим самим значенням. *Jai, jaife, jalalaife* – добре одягнена багата людина, утворено від англійського *high life*. [4]

При письмовій фіксації слів лунфардо спостерігається порушення орфографічних норм, спричинене спробами точніше передати звучання жаргонного слова. До цих порушень можна віднести такі:

- повне скорочення подвійних букв у словах;
- написання "yí" замість "gi";
- написання "ch" замість "cc";

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Явище лунфардо як соціолект іспанської мови в Буенос-Айресі, Аргентина (Українською)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koï movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Рипенко Д. О. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

- додавання голосного [e] до початкового приголосного;
- голосні наприкінці слів майже завжди опускаються [4].

Перші журналістські свідчення та кримінологічні монографії популяризували виняткову асоціацію лунфардо зі зв'язком підземного світу [5]. Безперечно, Лунфардо відігравав важливу роль у маргінальному підземному світі, однак ми будемо стверджувати, що ширше тлумачення лунфардо робить можливим переоцінку зазначеного соціолекту, враховуючи як соціолінгвістичну історію мов іммігрантів, зокрема італійської, так і популярні соціолекти іспанської мови. Дійсно, мовний контакт у конвентільях допомагає нам чіткіше зрозуміти, як відбулося лексичне запозичення та дифузія, що поширювалася в соціальному просторі, що складається з носіїв звичайної іспанської та лунфардо [11]. Таким чином, прибуття італійців, іспанців та інших іммігрантів мало свій аналог у будівництві у створенні порту Буенос-Айреса, модернізації та розширенні транспорту (підземного, залізничного, наземного) та будівництва популярного житла для розміщення багатьох іммігрантів. Це сталося в той самий час, коли заможні креольські родини почали переїжджати в житлові райони, розташовані на півночі міста Буенос-Айрес (район Бельграно), менш схильні до поширення різного типу хвороб та інших бід, пов'язаних із людьми, які заселяють ці райони під час міграції. Їхні резиденції стали конвентільями іммігрантів і аргентинців нижчого класу [14].

У конвентільях звичним явищем було знайти іммігрантів, які прибули з однієї країни або навіть регіону походження, які жили з іншими іммігрантами через спорідненість чи дружбу, що сприяло створенню соціальних мереж, які вже були знайдені після прибуття в приймаючу країну. Таким був випадок багатоквартирного будинку на вулиці Сан-Мартін, 256/258, де 93 відсотки орендарів були італійцями. Іммігранти підтримували зв'язки з людьми тієї ж національності, міста чи діалекту, особливо щойно прибувших до Буенос-Айреса, щоб знайти роботу та житло. Крім того, соціальний клас сприяв згуртованості серед іммігрантів, що було продемонстровано, наприклад, у претензіях на поліпшення санітарних умов конвентільос і контролю над цінами на оренду, під час яких орендарі (аргентинці та мігранти) стикалися з власниками, як це сталося під час страйку орендарів 1907 року [11].

Вплив соціалізації на широке використання іспанської мови був частково наслідком культурної спорідненості між Аргентиною та Італією, що, перш за все, сприяло швидкій асиміляції дітей іммігрантів. Досвід конвентільос як мікропростору мовного контакту був більш інтенсивним між 1880 і 1930 роками, пізніше поступившись місцем іншим факторам, таким як міжнародні шлюби між

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

The Lunfardo Phenomenon as a Sociolect of Spanish in Buenos Aires, Argentina (in Ukrainian)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koї movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Ripenko D. O. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

дітьми іммігрантів, освіта, індустріалізація, урбанізація та доступність власного житла. Все це сприяло соціальній мобільності, яка підняла значний відсоток іммігрантів до середніх верств соціальної структури [8].

Будучи офіційною мовою Аргентини, іспанська стала об'єднуючою силою для імміграції через три основні фактори: (1) вільна, безкоштовна та світська система освіти, заснована на Законі № 1420, (2) грамотність і (3) зростання націоналістичних настроїв [6].

Відносини між мігрантами та креолами в конвентильйо, мабуть, відіграли фундаментальну роль у включенні італійської лексики (італійської, діалектної) у іспанську, якою говорили в Буенос-Айресі. З іншого боку, окреслені раніше соціальні, економічні та політичні чинники сприяли, протягом одного-двох поколінь, витісненню італійської аргентинською іспанською без структурних втручань (морфологічних чи синтаксичних) [12].

Використання коколіче, або недосконалої іспанської мови, якою розмовляли італійські мігранти, безсумнівно, допомагало спілкуванню між мігрантами та аргентинцями, сприяючи входженню іспанських та італійських елементів у два різновиди цієї недосконалої мови: (1) справжнє коколіче, результат перенесення італізмів в іспанську мову італійськими мігрантами та (2) фольклорне коколіче, що виникло внаслідок спроби аргентинців наслідувати мову італійських іммігрантів [8]. Окрім відносної ваги двох шляхів лексичного поширення, кінцевим результатом стало впровадження італізмів та псевдоіталізмів у формуванні іспанської мови, яку використовували в Аргентині протягом десятиліть найбільшої імміграції, про що все ще свідчить їхня велика кількість у нинішньому різновиді іспанської, якою говорять аргентинці.

Лунфардо не оминув цей подвійний канал поширення між носіями мігрантами та іспанською, якою говорили аргентинці, оскільки різні типи злочинців, описаних раніше (*punguistas*, *biabistas* та *escruchantes*), жили в багатоквартирних будинках з креолами та мігрантами різних національностей. Про це свідчить той факт, що, хоча лунфардо, який використовувався у фарсах, написаних до 1890 року, часто перекладався, цього не сталося з пізнішими, що можна пояснити розповсюдженням елементів лунфардо в загальну іспанську мову, яку використовували аргентинці [1]. Це розповсюдження, звичайно, було вибіркоким у прийнятті одних слів лунфардо, а не інших, як ми можемо бачити у статті, яка з'явилася в газеті *La Nación* (11 лютого 1887 р.) під назвою «*Caló porteño*». У ній автор посилається на «Словник аргентинізмів», чітке посилання на слова, які дуже поширені серед нижчих соціальних верств Буенос-Айреса [5].

Висновки: Імміграція до Аргентини створила соціальні умови маргінальності (злочинності) для появи лунфардо або особливого жаргону

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Явище лунфардо як соціолект іспанської мови в Буенос-Айресі, Аргентина (Українською)

[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispan's'koї movi v Buenos-Ajresi, Argentina]

© Рипенко Д. О. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

злодіїв, який колись поширився в суспільстві та зазнав тих самих семантичних змін, що впливають на словниковий склад усіх мов загального вжитку, прикладом чого є втрата обмежувальної асоціації з підземним життям у лексиці цього соціолекту. Цей «декриміналізований» різновид лунфардо став – разом з італійськими словами коколіче – компонентом сучасної іспанської мови, яку використовують аргентинці. З часом лунфардо долав соціальні структури та кордони, нав'язані класовим суспільством, став безумовним, нівелюючим та ідентифікуючим аспектом мовлення аргентинців і він є частиною літератури канонічних авторів. Роберт Арльт, Хуліо Кортасар і Хорхе Луїс Борхес. Вірним показником оцінки та впливу лунфардо в аргентинській мові є існування Academia Porteña del Lunfardo, яка відзначає День лунфардо щороку 5 вересня.

References:

1. Álvarez, J. *Memorias de un vigilante* (Buenos Aires: Vaccaro, 1897).
2. Baily, S. (Ed.), Ramella, F. (Ed.). *One family, two worlds* (New Brunswick: Rutgers University Press, 1988).
3. Castro, D. S. «The Image of the Creole Criminal in Argentine Popular Culture: 1880-1930.» *Studies in Latin American Popular Culture*, 25, 95117 (2006).
4. Conde, O. *Lunfardo, un estudio sobre el habla popular de los argentinos* (Buenos Aires: Aguilar, 2011).
5. Drago, L. M. *Los hombres de presa* (Buenos Aires: Félix Lajouane Editor. 1888).
6. Fontanella de Weinberg, M. B. *El español bonaerense: cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)* (Buenos Aires: Hachette, 1987).
7. Germani, G. *Estructura social de la Argentina. Análisis estadístico* (Buenos Aires: Editorial Raigal, 1955).
8. Golluscio de Montoya, E. «Grotresco rioplatense y convención cocolichesca (Stefano, de Armando Discépolo).» *Letterature d'America* 2 (1981), 135-153.
9. Italiano, M. *The linguistic experience of Italians in Buenos Aires, 1890-1940: language shift as seen through social spaces (tesis doctoral)* (Temple University, 2013).
10. Lugones, B. *Los beduinos policiales* (La Nación Marzo 18, 1879).
11. Páez, J. *El conventillo* (Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1970).
12. Scobie, J. R. *Buenos Aires: Plaza to Suburb, 1870-1910* (New York: Oxford University Press, 1974).
13. Task, R. L. *Language and linguistics: The Key Concepts* (New York: Routledge, 2007).
14. Torre, L. de la. (2008). *Buenos Aires: del conventillo a la villa miseria (1869-1989)* (Buenos Aires: Editorial de la Universidad Católica Argentina, 2008).

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

The Lunfardo Phenomenon as a Sociolect of Spanish in Buenos Aires, Argentina (in Ukrainian)**[Javishhe lunfardo jak sociolekt ispans'koï movi v Buenos-Ajresi, Argentina]**© Ripenko D. O. [Ripenko D. O.], dariya_ripenko@knu.ua